

**fà'** - *v.tr.* = fare [it. fare dal lat. *fa(ce)re* → it. fare → dial. *fà'* (per apoc. di *re*)].

**fàccè** ('a) *s.f.* = la faccia, il viso; **fig.** pudore, coraggio morale. **Fig.:** *dóp'i bbuscüè c'ha dittè n'dè'fàccè dè prësëndàrècè o' patrè* = dopo le bugie che ha detto non tiene faccia di presentarsi al padre (non ha il coraggio di...); *n'dè'fàccè* = non ha faccia (è senza pudore, è spudorato; è sfacciato); *fàccia miüè!* = faccia mia! (che vergogna! - mia o di altri che si comportano spudoratamente); *n'zapév'ando'n nascon'n'a fàccè* = non sapevo (o non sapeva) dove nascondere la faccia (tanto grossa l'avevo-a fatta).

**fàccè dè...** - *lcz.* = sorta di... (porta al superl. la qualità insita nel sostantivo che accompagna, quale risulta dal contesto). **Es.:** *o cchë fàccè dè vinè!* = o che vino eccellente!; *o che fàccè dè delinquèndè!* = o che fior di delinquente!

**fàccèfründè** (u) *s.compos.* = il faccia a faccia [la faccia (dell'uno) opposta alla fronte dell'altro (due facce di fronte l'una all'altra; fr. *vis-à-vis*)].

**facènnè** - *ger.sempl.* = facendo [it. *facendo* → tormg. *facènnè* (la nas. *n* assimila a sé la sonora *d*)].

**facimè** - *v.tr.* = noi facciamo [lat. *facimus* (noi *facciamo*) → tormg. *facimè*; lat. *facitis* (voi fate) → tormg. *facitè*; è evidente la maggiore vicinanza (a parte l'accento tonico) del tormg. al latino].

**fàfriddè** - *epitet.compos.* - *itz.* *fàfrèddo* = timido, lento, impacciato, indeciso. **Es.:** *quist'è ppròpiè 'nu fàfriddè!* *Camìnè, sëmùvètè!* = questo è proprio un timido...! *Cammina, muòviti!* Vedi *friddè!*

**fanóiè** (i) *s.f.pl.* = lo spettacolo (mostra di sé, facendo baccano, chiasso, dando spettacolo: in senso negativo) [gr. φηναί o φαναί - *phēnai* o *phanai* = 'feste bacchiche con faci' (ROCCI); vedi φαίνω, φαίνομαι - *phainō, phainomai* = io mostro, io mi mostro]. **Es.:** *n'facènnè fanóiè* = non dare spettacolo, non far baccano; nel Gargano, p. es. a Ischitella, *fanóiè* sono i falò che si accendono per le strade l'otto dicembre, festa dell'Immacolata concezione. **CORT.:** *fanóji* = φανός - *phanós* = falò (ma non baccano).

**fatèjà'** - *v.intr.* = faticare, lavorare [lat. tr. *fatigo...fatigare* (affaticare) → dial. *fatijàre* (per mutamento della *g* in *j*, come *gabbo* = *jàbbè*) → tormg. *fatèjà'* (per apoc. della finale *re*)].

**fatijè** ('a) *s.f.* = la fatica (arc. *fatiga*) [it. *fatiga* → tormg. *fatijè* (*g* → *j*, come *gallina* → *jallinè*; *largo* → *làrjè*)].

**fattèsimèle** (u) *s.m.* = il facsimile [il popolo rifugge dal lessico che sa di dottrina e di cultura: facsimile it. = lat. *fac simile* = fa'(imper.) una cosa simile (DEV.-OLI, 1976; DARD., 1990)].

**fàvèzè** - *agg.* = falso [la *l* seguita da *d*, da *s* o da *t* in it. o in lat. corrisponde alla *v* dial. da sola o accompagnata dalla vocale indistinta *è*: *caldaia* = *caydàrè* o *cayèdàrè*; falso = *fàvzè* o *fàvèzè*; *alto* = *iàvè* o *iàvètè*; in altri dialetti si ha *u* invece di *v*: *fàuzè*, *iàutè*, *caudàrè* (sic.)].

**favugnè** (u) *s.m.* = il favonio [lat. *favonius* (favonio) → dial. *favunio* (*o* e *u* vocc. post.) → tormg. *favugnè* (*nio* → *gno*, come gr. *κυδόνιον-kydónion* → it. *cotogno*)].

**fazzatòrè** ('a) *s.f.* = la madia (ma solo la parte superiore per la lavorazione della pasta per il pane) [lat. *factio* - leggi *faczio* = il fare (da *facio* = io faccio) → dial. *fazziatòrè* → *fazziatorè* → *fazzatòrè* (per sinc. della *i*); dunque: «che *fa* (la pasta per il pane)»; vedi 'rafazzonare'; per la trasformazione di *cc* in *zz* vedi il foggiano 'faccio' → *fàzzè*; per il passaggio da *cc* a *zz* vedi 'fazzoletto', che in vari

dial. merid. è detto *facciuletè*, da *faccia*; (DARD.: *fazzòlo*, lat. volg. \**faciolu(m)*, der. di *facies* 'faccia', dial. o lett. *fazzoletto*); *cc affr.* *palatalveol.* *sorda* = *zz affr.* *alveol. sorda*]. Che 'a *fazzatòrè* abbia a che fare con l'azione di 'impastare' il pane ce lo dice la parola italiana giusta corrispondente: la 'madia': dal lat. *magis, idis* ← gr. *μαγίς, μαγίδος* - *magis, magidos*, da *μάσσω (mássō)* (t.v. *mág*) = io impasto, donde l'it. *madia*; vedi *mmassà'*.

**fèllè** ('a) *s.f.* = la fetta [lat. *offa* (*offa*) → dimin. *ofella* → tormg. *fellè* (per afer. della *o*; dimin.it. *offetta* → fetta (per afer. della *o*)].

**fècchettè** - *agg.* - *itz.* *ficchetto* = portato a ficcarsi, introdursi = curioso, tendente a curiosare, capace di introdursi in una conversazione; il contrario di timido, riservato [it. *ficcarsi* (introdursi) → tormg. *fècchettè*].

**fègghia'** - *v. tr.* e *intr.* = figliare, partorire ['figliare' è riferito prevalentemente agli animali, ma il popolo lo usa con riferimento anche alle persone, in luogo di 'partorire'; nell'antichità lo si trova anche in testi scritti riferito alle persone, per le quali oggi si usa esclusivamente 'partorire']. **Simil.:** *pàrè na chána fègghistè* = pare una cagna figliata (detto ad una donna adirata: sei simile ad una cagna che di-

## G

**gàggë<sup>1</sup>** (u) *s.m.* = l'acacia [it. *acacia* (acacia) → dial. *u a-càggë* → *u gaggë* (*c occl. vel.* sorda → *g occl. vel.* son.); è probabile l'influenza del suono *gg* di *fàggë*); nel dial. i nomi degli alberi, con poche eccezioni, sono maschili, come in ital. (femminili in latino e greco); con maggiore frequenza essi si rappresentano con l'espressione 'l'albero di...' = *l'àrvë dë...* (vedi lat. *arbor* e il genitivo dichiarativo o epesetico: *arbor piri* = *l'àrvë dë pèrë*).

**gàggë<sup>2</sup>** (u) *s.m.* = il ganzo, l'innamorato (quasi questi fosse tenuto in ostaggio; vedi l'it. 'gaggio' = ostaggio).

**ggëlàtë** (u) *s.m.* = il gelato [it. il gelato *s.* e 'gelato' *agg. part.* (infreddolito) in it. sono omonimi, ma in dial. si rendono con *ggëlàtë s.* e *jëlàtë agg. part.*]. Vedi *jëlàtë*.

**ggëmëndà'** - *v.tr.* = stuzzicare, provocare, prendere in giro, ingiuriare [it. *cimentare* → tormg. *ggëmëndà'* (*c affr. palatalveol.* sorda → *g affr. palatalveol.* sonora)].

**ggërmanésë** - *agg. e s.* = tedesco [della Germania].

**gghianghèrë** - Vedi *chiànghë* e *chianghèrë*.

**gghianghèttë** - Vedi *chiànghë* e *chianghèttë* [tormg. *chianghèttë*

→ *gghianghèttë* (*ch occl. vel.* sorda → *gh occl. vel.* son.)]. *Spaccagghianghèttë* è (o era?) un giuoco di strada, che consiste nel lanciare per aria una moneta col proposito di farla andare a finire sulla commessura (*spaccatura*) tra due *gghianghèttë*: vince chi riesce nell'intento o chi si avvicina di più alla commessura.

**gghiarùlë<sup>1</sup>** (u) *s.m.* - *itz.* l'*olearulo* = l'oliera, la boccetta dell'olio col beccuccio (una volta in stagno, ora in vetro), da porre a tavola per condire le vivande. Vedi *ògghjë*.

**gghiarùlë<sup>2</sup>** (u) *s.m.* = l'orziolo (omofono e omografo di *gghiarùlë<sup>1</sup>*).

**gghiarulèttë** (u) *s.m.* = l'oliatore (piccola boccetta per oleare oggetti). Vedi *gghiarùlë<sup>1</sup>*.

**gghietë** ('a) *s.f.* = la bietola [it. *bietola* ← lat. *beta* → it. arc. *bietà* per dittongazione) → tormg. *gghietë* (*bie* → *ghie*, come *bianco* → dial. arc. *gghianchë* → *jàngghë*, *nebbia* → *nègghjë*; it. *bietola* (per epit. di *la*). **Fig.**: le botte, le percosse (es.: *l'ha rrènghiutë dë gghietë* = l'ha riempito di botte).

**gghieca'** = piegare. **Fig.**: mangiare un piatto di vivande fino in fondo (come a dire sconfiggerlo).

**gghizrë** (u) *s.m.* = l'oliera (recipiente di latta col beccuccio per versare l'olio a filo). Vedi *gghiarùlë<sup>1</sup>*.

**gghürëchë** ('a) *s.f.* - *itz.* la *gghierà* = la chierica [it. *chierica* - lat. *clerica* → tormg. *gghürëchë* (come da *chiànghèrë* a *gghianchërë*: vedi; da *ch vel.* sorda a *gh vel.* son.). **M.d.d.**: *salvann'a gghürëchë* = salvando la clericca (espressione usata quando si dice male di un ecclesiastico, poiché la chierica è segno della sua sacralità; e ciò che è sacro è fuori da ogni apprezzamento negativo).

**gghìommërë** (u) *s.m.* = il gomitololo [lat. *glomerio*, *as...glomerare* (agglomerare, mettere insieme strettamente); lat. *glomus*, *glomeris* (gomitololo) → tormg. *gghìommërë*].

**gghìurnë** = giorno: forma più popolare rispetto a *jurnë* (vedi), ma rara.

**gghìurntë** ('a) *s.f.* = la giornata: solo nell'espressione: *a gghìurntë* = a giornata (è il contadino che lavora 'a giornata', con pagamento calcolato a giornate [vedi *gghìurnë*]).

**gghijandë** (u) *s.m.* = il gigante [it. *gigante* → dial. *ggiagante* (per raff. prost. della *g* ed epent. della *a*) → tormg. *gghijandë* (come pagare → *pajà* ')].

**gghiarrë** ('a) *s.f.* = la giara [arb.

*giarra* → it. *giara* = tormg. *gghiarrë* (c'è il rafforzamento della consonante iniziale); la voce esiste anche in italiano, come in siciliano (*giarra*), ma indica un grosso recipiente di terracotta che può contenere di tutto: olio, grano ecc.; invece nel dial. tormg. si tratta di un caratteristico vaso, pur esso di terracotta, di circa due litri, dal quale si beveva l'acqua, che per lo più si attingeva dalla *sarólë* (vedi)].

**giargianésë** (u) *s.m.* = il giargianese, una lingua incomprensibile [sscr. *gargara* = mulinello, gorgo (REND., p. 72) → gr. *gar gar* (suono-rumore che fa un liquido nella gola quando viene trattenuto in essa e sospinto in alto) → tormg. *jar jar* e *giar giar*, provz. e fr. *jar jar*; la persona che parla una lingua incomprensibile ci sembra emettere suoni strani, simili a quelli del *gargarismo*; gr. *gargarismós* → it. *gargarismo*, tormg. *gargarismë* e *jarjarismë* → *giargiarismë* (tormg. ipot.): tre suoni molto vicini, sonori o palatali, dei quali il secondo coincide col provz. e col fr. *jar*, che si ritrova nella parola *jargon* = gergo, lingua incomprensibile; l'affinità tra i suoni *gar*, *giar* e *jar* appare evidente anche nel raffronto *Garten* (ted.) - *giardino* (it.) - *jardin* (fr.) - *ggiardinë* (tormg.) e, inoltre in *jarandë* (garante), *jaròfënë* (garofano), *jàrzë* (garza), *jarzónë*

# H

**ha'** = tu hai [lat. *habes* (da *habeo* = io ho)]. Vedi *he*.

**he** – v. *aus. ind. pres. 1<sup>a</sup> pers. sing.* = io ho [lat. *habeo* → *habeo* (come *Tibur* → *Tivoli*) → *haeo* (per sinc. della *y*) → tormg. arc. *hàië* →

tormg. od. *he* (per monott.); sul piano fonetico vedi fr. *ai* (pronc. è) = ho; fogg. *àgghië*; nap. *àggë*]. **Es.**: *jìssë fa i fàttë e jì iàië 'a nòmënë* = lui fa i fatti e io ho la colpa (*iàië*: *i* prostetica raff.).

# I

**i** – *art. det. m. e f. pl.* = i, gli, le. [lat. (*ill*)*i* → dial. *i* (la forma del maschile vale anche per il femminile)]. **Es.**: *i ggiglië* = *i* gigli; *i scrupëlë* = gli scrupoli; *i fëmmënë* = le femmine, le donne.

**'i** – *pron. pers. m. f. sing. pl.* = gli (a lui), le (a lei), loro (ad essi, ad esse) [solo per *'i* (a lui): lat. (*ill*) *i* = a lui → it. arc. *'i* = tormg. od. *'i*; se gli, le, loro sono seguiti da parola cominciante per vocale o per h, si esprimono in dial. con l' (vedi)]. **Es.**: *jì 'i dicë 'a vërdà* = io gli dico la verità; ma *j' l'he dittë 'a vërdà* = io gli ho detto la verità. **i** rispetto all'it. od. 'gli (a lui)' — in Dante Alighieri, Inferno, C. II, v. 17: «cortese i fu, pensando l'alto effetto».

**iàcc'e iómë** – *lcz.* = molto mal ridotto (*ecce homo*). Vedi *radduttë*.

**iàië** – v. *aus.* = io ho. Vedi *he*.

**ialëjà'** – v. *tr.* - *itz.* ialeggiare = sbadigliare [lat. *halo*, *as...halare* (*tr.* e *intr.*) = *tr.* inalare, espirare, esalare, *intr.* io alito; lat. *halare* → dial. *aleggiare* → tormg. *alëjà'* (come it. *ciabattare* → *ciabatteggiare* → *ciavattëjà'*) → *ialëjà* (con la *i* prost.)].

**iambasciulë** (*u*) *s.m.s.* = il cipollaccio. [vedi *lambasciulë*].

**iàngëla iàngëlë** – *lcz.* = ingenuamente, nella sua ingenuità, a sorpresa [l'angelo è puro, senza malizia, ingenuo, non prevenuto]. **Es.**: *l'ha 'ngappàtë iàngëla iàngëlë e l'ha ggiustàtë pi fëstë* = l'ha colto nella sua ingenuità e l'ha aggiustato per le feste (probabilmente l'ha ingannato).

**iànnë** – *imp. pres. 2<sup>a</sup> sing.* = vieni, muoviti [it. *andare* (dal lat. *mediev. ambicare*: DEV.-OLI) → *anda* (*tu*) → *àna* (vedi roman. *annà'*: *nd = nn*) → *ànnë* → *i-ànnë*, con *i* prostetico rafforzativo (muoviti, vieni); cfr. anche l'espressione scherzosa (tosca.?) 'anda e rianda' = va e viene].

**iàpëlë** – *agg.* = soffice, morbido [gr. ἁπαλός - *hapalós* = tenero, delicato, morbido, molle; da notare la *i* prostetica]. Si dice propriamente della pasta fermentata dal lievito.

**iapëlëjà'** – v. *intr.* - *itz.* 'iapoleggiare' = ammorbidirsi, diventare soffice [dall'agg. *iàpëlë*]. **Es.**: *'a pàstë è iapëlëjàtë* = la pasta (preparata per il pane) è diventata soffice (è stata fermentata dal lievito); per l'etim. vedi *iàpëlë*.

**iašcacašagnë** (*u*) *s.m.* = tegame per abbrustolire le castagne [vedi *iàšcacicë*].

## J

**jabbà'** - *v.tr.* = gabbare [it. *gabbare* → *jabbà'*, come *gallina* = *jallinë*, *galantuomo* = *jalandómë*, *galeotto* = *jalëiöttë*]. **Dett.:** *të pru-mettë cèrtë e të jabbë sècürë* = ti promette certo e ti gabba sicuro (è una promessa ingannevole). **Fig.:** *jabbà' u stømmëchë* = gabbare, ingannare lo stomaco (mangiare qualcosa - poco o pochissimo - per attutire o eliminare gli stimoli della fame; lo stomaco crede di iniziare un pasto vero e proprio e, invece, purtroppo, dovrà accontentarsi solo di poco o di pochissimo); *v'a jabbà' a Ccristë 'nda cchiésë* = va a gabbare Cristo nella chiesa (si dice del credente ipocrita: tutto rettitudine all'esterno, ma sotto sotto mascalzone); *'a femmënë ha jabbát'o' diävëllë* = la donna ha gabbato il diavolo (vedi, dunque, quant'è furba!).

**jabbë** (u) *s.m.* = il gabbo, nel senso della presa in giro [it. *g* seguito da vocale → dial. *j*, come in gallo → *jällë*]. **Prov.:** vedi *jöbbë*).

**jaccë** (u) *s. m.* - *itz.* iaccio = ovile, stazzo [luogo dove *giacciono* (lat. *iacent*), riposano, sono al riparo, per lo più gli ovini].

**jalandómë** - *epitt.m.* = galantuomo [it. *galantuomo* → tormg.

*jalandómë* (come *gabbo* → *jabbë*; gallo → *jällë*); la parola è spesso usata ironicamente per esprimere il senso opposto a quello originario: delinquente, malfattore, cattivo soggetto ecc.].

**jalëttë** ('a) *s.f.dimin.* = il tinellino (di legno, col manico, della capacità di cinque litri circa, usato per attingere una piccola quantità di mosto dal tino) [\*lat. *galea* = elmo; lat. *ga* = tormg. *ja* (vedi anche 'gamba' = *jämmë*); anche BATT.: *galeta* (galletta) dal lat. mediev. *galeta* = secchio]. **Fig.:** *chióv'a jalëttë* = piove a catinelle (la 'catinella' è il piccolo catino, il tinellino, 'a *jalëttë*).

**jällë** (u) *s.m.* = il gallo [la *g* lat. e it. dinanzi a vocale spesso si presenta nel dialetto come *j*; it. gallo → dial. *jällë* (vedi *jällinë*)]. **Prov.:** *'ndo' tànda jällë càndënë n' fa msië jurnë* = dove tanti galli cantano non fa mai giorno (quando s'incontrano e si scontrano troppi pareri, non si prende mai una decisione). **Simil.:** *Fa cóm'e u jällë, ca cànd'e ccë në scòrdë* = fa come il gallo, che canta e se ne scorda - di aver già cantato -, tanto che continua a fare il suo verso sonoro molte volte ancora (si dice di una

persona che dimentica facilmente ciò che ha già detto o fatto).

**jallinë** ('a) *s.f.* = la gallina [it. *gallina* → dial. *jallinë* (per mutam. della *g(h)* in *j* davanti a vocale)]. **Fig.:** *jirëc'a ccucà' ch'i jallinë* = andarsi a coricare con le galline (andare a letto molto presto, come fanno le galline, che per lo più si addormentano all'imbrunire); *ogne ppucinë rrëvënd'a jallinë* = ogni pulcino diventa gallina (riferito all'uomo, che da bambino diventa adulto); *u figghië 'a jallina bbianghë* = il figlio della gallina bianca (una persona che è, o si ritiene, privilegiato, come una gallina bianca si distingue subito tra le altre galline). **Prov.:** *mëgghië 'n' óvë iøjë ca na jallinë dumámë* = meglio un uovo oggi che una gallina domani (accontentarsi del poco, ma sicuro); *jállina vëcchië fa bbòn bbróddë* = gallina vecchia fa buon brodo (una donna anziana vale più di una giovane, per la sua esperienza ecc.). **Rime:** *Russcittë malupinë/, mittë l'acquë a li jallinë/, li jallinë fannë l'óvë/ e rruscittë në nnë próvë* = Piccolo rosso malpelo/, metti l'acqua alle galline/; le galline fanno le uova e il piccolo rosso non ne prova (riferimento a chi lavora senza goderne i frutti, a vantaggio di altri; probabile riflesso della novella del Verga "Rosso malpelo" e della condizione socia-

le svantaggiata in essa rappresentata); malpelo → *malupilë* → torm. *malupinë* (*l n* cons. alveol.).

**jämmë** ('a) *s.f.arc.* = la gamba (oggi è in uso *còssë* = coscia, che comprende sia la coscia che la gamba) [it. *gamba* → dial. *jàm-ba* (*g* → *j*, come in gallo → *jällë*, gobba → *jöbbë*) → tormg. *jämmë* (*mb* → *mm*, come *sambuco* → *sammúchë*: la nas. assimila la sonora)].

**jammólë** (u) - *s.m.* = il gambale (vocabolo molto in uso fino a tutta la prima metà del Novecento; sostituito, poi, da *stuuólë* = stivale). Vedi *jämmë*.

**jastëjà'** - *v.tr.* = castigare, punire (toscano: 'gastigare') [tosc. *gastigare* → tormg. *jastëjà'* (la *g* diventa *j*, come in gatto → *jättë*, laganel-la → *lajanëllë*)].

**jastëjàrëccë** - *v.rifl.* = lettl. castigarsi, a senso 'pentirsi' [vedi *jàstëjà'*]. **Es.:** *he fättë quëlla viüë, ma më so' jastëjàtë; n' zia msië cchiü, li' li'!* = ho fatto quella via, ma mi sono castigato; non sia mai più, levati levati! (ho fatto quella strada, ma me ne son pentito, ho imparato la lezione; non la farò mai più, via via!).

**jattarúlë** (u) *s.m.* - *itz.* gattarulo = la gattaiola (apertura praticata nella parte bassa della porta per il passaggio del gatto) [vedi *jättë*].

**jättë** ('a) *s.f.* = il gatto [it. *gat-*

calcolo del tempo, che finiva col sembrare lungo come era lungo lo spazio tra le due località. **M.d.d.:** *tüttë du jurnë* = *lettl.* tutto del giorno (per tutto il giorno, durante tutta la giornata). Vedi *gghiurnë*.

**jútë** – *part.pass.* di *jì'* = andato [lat. *itum*; lat. *ire* → dial. *jì(re)*; part. pass. *jítë* → tormg. *jútë* (*i* ed *u* sono vocc. alte); it. poet. 'gire, ire, ito'; ROHLFS: calabr. *jítu*, *jútu*].

**I'** – *pron.pers.sing. e pl.* = gli, le, loro; è usato davanti a parole comincianti per vocale o per *h*. Vedi *'i*.

**lajanèllë** ('a) *s.f.* = la lagana, la lasagna [gr. λάγανον - *láganon* = fetta di panno di pasta → lat. *lagana* (neutro pl.) → tormg. *lájana* → *lajanèllë* (dimin.)].

**lallëjà'** – *v.intr. - itz.* lalleggiare = lallare, parlare in modo strambo, incomprensibile [gr. λαλέω - *laléō* = parlo, chiacchiero, balbetto; *lálōs* = balbuziente; lat. *lalus* = garrulo, loquace, ciarliero; provz. ant. *laleja* e mod. *lalejar* = fr. mod. *jargonner*, *balbutier*; vedi anche l'it. 'lallazione' dal lat. *lallatio*, *onis* = parlare da bambino (DEV-OLD)].

**lambasciúlë** (u) *s.m.* = il lampascione, il cipollaccio [it. *lampa* → *lampascione* = bulbo color rosaceo, che nella forma richiama la lampada (la lampadina); nel tormg. è detto anche *iambasciulë*; è molto probabile che si tratti di un vocabolo che dal dialetto è passato nell'italiano, dove è meglio conosciuto come 'cipollaccio']. **Prov.:** *chi cë vvandë sülë sülë ië 'nu pèzzë dë lambasciúlë* = chi si vanta solo solo è un pezzo di lampascione

## L

(chi si vanta da sé, senza aspettare che siano altri a lodarlo, è proprio uno stupido vanaglorioso); la forma tozza e quasi rossa del bulbo fa pensare a qualcosa di grossolano, non fine e, quindi, a persona poco intelligente e piuttosto grossolana.

**lànghë** ('a) *s.f.* = la fame acuta (lettl. 'necessità') [gr. ἀνάγκη (*anánkē*) → *alánkë* (*n* nas. *alveol.* → *l* later. *alveol.*) → dial. 'a *lánkë* (separaz. della *a* iniz., che diventa art., come per 'aceto' → 'a *citë* (vedi); *lánkë* → *lànghë* (la nas. *n* sonorizza la *k* in *gh*)].

**lanjatúrë** (u) *s.m.* = il matterello [gr. λάγανον - *láganon* = fetta di panno di pasta → lat. *lagana* (neutro pl.) → tormg. *lájana* (come largo → *lärjë*) → *lajanatúrë* (che serve per fare la *lájana*) → *lanajatúrë* (per metat.) → *lanjatúrë* (per sinc. della seconda *a*); \* meno probabile *laniatúrë* dal lat. *lanio* = io lacero (sott.: la massa di pasta per farne un panno)].

**larjèzzë** ('a) *s.f.* = la larghezza. Vedi *lärjë*<sup>1</sup>.

**lärjë**<sup>1</sup> – *agg.* = largo [it. *largo* → tormg. *lärjë* (come *gòbba* = *jòbbë* arc.)].

**lärjë**<sup>2</sup> (u) *s.m.* = il largo, la piazza. **Es.:** *u lärjë 'a Madònn'u Rítë* =

quistè iè l'utëmë libbrë. Non esiste la voce dial. *utëmë*, da sola.

**luttrinë** ('a) *s.f.* = la dottrina; per lo più la dottrina cristiana [it. *dottrina* → tormg. *luttrinë* (come torbido → *trivëlë*; edera → *ellera*; amido ← gr. *ámilon* e lat. *amylum*]. **Fig. scherz.:** 'a sãpë bbón'a luttrinë! =

la sai bene la dottrina! (si dice a chi parlando bestemmia molto o dice parole sconvenienti).

**luuérë** – *agg.* = il vero [it. *il vero* → dial. *lu vérë* (*il* → *lu*) → *lu uérë* (*v* e *u* si scrivevano allo stesso modo nell'alfabeto latino) → tormg. *luuérë*; si usa anche *luvérë*].

## M

**maccarónë** (u) *s.m.* = il maccherone (più usato al pl. *i maccarúnë* = i maccheroni); l'it. sostituisce la *a* con la *e* [gr. *μάκαρος, μακάριος* - *mákaros, makários* = felice, beato (i maccheroni, la pastasciutta, specie se col sugo rosso, sono appetibili, ottimi e mettono allegria, felicità; non per nulla i maccheroni sono il pasto d'obbligo nelle nozze, al punto che un particolare tipo di maccheroni, dalla forma molto vistosa, consumati nella festa (atmosfera felice) di nozze, ha preso il nome zito, zitone dalla parola dial. *zité* = sposi (tormg. *i zité*); anche il greco moderno chiama *makarónia* i maccheroni; *makaria* erano i pasti funebri che gli antichi greci chiamavano così in onore dei morti da loro detti *makárioi* beati, felici. Questa etimologia può trovare particolare sostegno in espressioni e modi di dire popolari, carichi di colore e di sentimento: a) *Vité vè!* Oh uéh! *Rirënë púr'i mürë* = Vedi vedi! Oh uhé! Rido no pure i muri (detto da chi siede a tavola, felice davanti a un bel piatto di maccheroni ben conditi col sugo rosso); b) *E llér'e llér'e llérë: maccarúnë matín'e ssérë!* = E allegri, e allegri, e allegri: maccheroni

mattina e sera! (se c'è da mangiare maccheroni due volte al giorno – mattina e sera – si può essere tre volte allegri, felici, beati: *mákaroi* – felici). Sarà una coincidenza, ma è accattivante la constatazione che il cognome del famoso attore italiano comico e sempre felice, allegro, Erminio Macario coincide coll'aggettivo greco *makários* = felice]. **Fig.:** *u vagliungèllë sta sèmbë c'u maccarón'o' nãsë* = il ragazzino sta sempre col moccolo al naso (se il naso cola parecchio, il moccio può presentarsi filiforme e, quindi, somigliare a un maccherone-spaghetto); vedi *tandillë*. Riferito a persona come epiteto, indica colui che appare mezzo incantato, poco sveglio, intontito, svagato, fuori dalla realtà, a tal punto che non s'accorge neppure del moccio che gli sta colando dal naso (maccherone); (*Matteië u maccaronë* = Matteo il maccherone, lo stupido).

**maccatúrë** (u) *s.m.* = il fazzoletto [lat. *mucus* = muco, gr. *μύξα* - *mýksa* = muco, moccio → it. ant. 'muccaturo' (BATT.) → dial. merid. *muccatúrë* → tormg. *maccatúrë* (con mutazione della *u* in *a*); sp. *mocador*, fr. *mouchoir*].

**macënilë** (u) *s.m.* = il macinino

**mútë<sup>1</sup>** (u) *s.m.* = l'imbuto [lat. *imbuo*, *is* ... *imbutum*, *ere* (imbevuto) → dial. *imyutum* → *'mutum* → tormg. *mutë*]. Omon. di *mútë<sup>2</sup>*.

**mútë<sup>2</sup>** – *agg.* = muto [lat. *mutus*

(muto) → tormg. *mútë*]. Omon. di *mútë<sup>1</sup>*.

**muttià'** – *v.intr.* = borbottare [lat. *mutio* e *muttio* (*is*, *ivi*, *ire*) = parlare tra i denti, mormorare, borbottare].

## N

**na** – *art.indet. f. e agg. num. f.* = una [lat. *una* → (*u*)*na* → tormg. *na* (per afer. di *u*)].

**nagghiirë** (u) *s.m.* = il capo frantoiano (degli addetti al frantoio oleario) [gr. *ναύκληρος* - *naúklēros*] = nocchiero; ERN. ME.: «*naucularius* est sans doute une forme latinisée de *naýklēros*»; ANG.: lat. *nauclērus* = nocchiero; come si vede, nel passaggio dal greco in latino l'accento si sposta dalla *terzult.* sulla *penult.* (fenomeno abbastanza frequente) e tale accento si conserva nell'it. (nocchièro); anche il nostro *nagghiirë* è aderente a questa regola, e tuttavia più che dal lat. *nauclērus*, sembra derivare dal greco-bizantino (*naúklēros*) se vogliamo spiegarci in esso la presenza della *î* invece della *ē*: il gr. biz., come quello moderno e il cirillico (usato in Russia) leggono *î* la lettera greca classica *ē* (gr. *kalē* pronc. *calí*, *graphē* pronc. *grafí*); dunque i dizionari della lingua italiana danno come etimi di 'nocchiero' le due forme classiche, gr. e lat., ma, a mio avviso, per il tormg. *nagghiirë* va tenuto conto della fonetica greco-bizantina e greco-moderna, che legge *î* la *ē* nello stesso tempo che alla *ā* di *naú* conserva il suono *ā*;

il suono *u* di *naúklēros* si indebolisce trasformandosi in *ph* (pronc. *f*) fino alla sparizione, che tuttavia può aver dato luogo al raddoppiamento consonantico; *nagghir* = frantoiano si trova anche a Crispiano in prov. di Taranto; colpisce il fatto che in tutti i dialetti meridionali nei quali appare la parola essa è sempre *nagghirë*, mai *nagghérë*, come sarebbe meglio se venisse dal lat. *nauclērus*; infatti viene dal greco e la spia ne è la *ē* (eta) che si pronunciava *i* (iotacismo) nel greco bizantino, come del resto in quello moderno; vero è, però, che 'San Sevëro' è pronunciato dai Sanseveresi *Sanzëvìrë*; quanto al gruppo *kl* del gr. *naúklēros* e del lat. *nauclērus*, che si risolve nel tormg. *ggh* e *non cch* (come nell'it. *nocchiero*), non ci troviamo di fronte ad un caso isolato (si veda *gghìrëchë* = chierica da *cl* (*clerica* lat. mediev.)).

**nanèsçë** ('a) – *agg.* (più *f.* che *m.*) = stupida, tonta, scema [lat. *nescia* = inconsapevole, che non sa (senza un senso dispregiativo); in tormg. con *na* rafforz. iniz. assume un significato dispregiativo].

**nannòrchë** (u ed 'a) *s.m.f.* = nonno orco e nonna orca (si allude

'nzunzurrëjà' - v.tr. - itz. insusurreggiare = sussurrare insistentemente all'orecchio di qlc., perché agisca secondo il volere del sussurratore; spingere insistentemente qlc. a fare o dire qlcs. (per lo più di poco piacevole per il destinatario) [it. sussurrare → dial. *insussurreggiare* (*in* intens.) → '*nsussurreggiare* (la *i* iniz. cade per aferesi) → '*nzunzureggiare* (la nas. *n* richiede la cons. sonora) → tormg. '*nzunzurrëjà*' (ggi → j)].

'nzurà' - v.tr. = ammogliare [(ROHLFS: lat. *inuxorare*); lat.

*uxor* (moglie) → dial. *uxorare* (ammogliare) → *in-uxorare* (*in* raff.) → *inxorare* (per sinc. di *u*) → *inzorare* (per *x* → *z*) → *inzurare* (*o* e *u* sono vocc. post.) → tormg. '*nzurà*' (per afer. della *i* iniziale)].

'nzuràrëcë - v.rifl. = ammogliarsi, prendere moglie, sposarsi (proprio dell'uomo) [vedi '*nzurà*'].

'nzuratillë (u) - dimin. di '*nzuràtë* = giovinetto ammogliato.

'nzuràtë - p.p. di '*nzurà*' = ammogliato. Vedi '*nzurà*'.

**o** - cong. = o (omof., ma non omogr. di 'o' e o').

**o'** - prep.art.m. = al, allo [tormg. arc. *a lu* → *a (l)u* → *au* (per afer. della l) → o' (per monottogazione); vedi fr. *au* (pronc. ó) = al, allo;]. Omof., ma non omogr. di o e o'.

**o'** - v.serv.ind.pr.3<sup>a</sup> sing. = (egli) vuole. *Es.*: *jissë 'o' mënì* = egli vuole venire [lat. arc. *volt* (*vult*) → dial. (*v*)*o*(*lt*) → o' (per afer. e apoc.); vedi tosc. '*vole*']. Omof., ma non omogr. di o e o' (vedi).

**ògghië** (l') s.m. = l'olio [it. olio ← lat. *oleum* → tormg. *ògghië*]. Vedi *gghiarülë*.<sup>1</sup>

**ògne** - agg. = ogni [lat. *omnis*, *omne* (ogni); San Francesco d'Assisi, *Cantico delle creature*: «... et *omne* benedictione...»; Dante, *Vita nova*: «Tanto gentile e tant'onesta pare la donna mia... ch'*ògne* lingua deven tremando muta», «Ne li occhi porta la mia donna Amore... *Ògne* dolcezza, *ògne* pensiero umile»]; it. 'ogni' dal lat. *omnis* anziché da *omne*; *ògne* è usato ancora nel *ladino fassano* (alla voce *ben* : *ògne ben de Dio*). **Prov.**: *ògne jurnë na nóvë* = ogni giorno una nuova (ne combina una ogni giorno, quindi 'tante'); *ògn'anëma sfilë* = ogni anima sfila (ogni per-

## O

sona *si consuma* dal desiderio di fronte a qualcosa che piace); *ògne llassát'è ppërdütë* = ogni lasciata è perduta (quando una cosa interessa, non bisogna farsela scappare); *ògne ppredëchë iëšc'a llëmòsënë* = ogni predica esce ad elemosina (ogni discorso elevato nasconde un interesse materiale); *ògne pprumëss'è ddëbbëtë* = ogni promessa è debito. **ògne** rispetto all'it. odierno 'ogni' --- in Dante *Alighieri*, *Inferno*, c. X, v. 49: «S'ei fur cacciati, ei tornar d'ògne parte» *Purgatorio*, c. XI, v. 66: «e sallo in Campagnatico *ògne* fante» *Paradiso*, c. III, v. 88: «Chiario mi fu alior com'ògne dove» *Ballata*, *i' voi che tu ritrovi Amore*, v. 27: «che 'n voi servir l'ha 'mpronto *onne* pensiero» *Rime*, *Io son venuto al punto de la rota* v. 27: «Fuggito è *ògne* augel che 'l caldo segue» *Il fiore*, *Donna pietosa e di novella etate* v. 80: «Poi mi partia, consumato *ògne* duolo» --- in Brunetto *Latini* *Il Tesoretto*, *Al valente segnore* v. 17: «a *ògne* condizione» --- in Federico II: *De la mia disianza* v. 7: «[lu meu piacere] senza *ògne* cagione» --- in Guittone d'Arezzo v.1: «In *ògne* cosa vol senno e misura» --- in Cecco

**Angiolieri** v.1: «Per ognë gocciola d'acqua, c'ha 'n mare»

**ognettàndë** – avv. = ogni tanto [vedi ògne].

**ògnë** (l') s.f. = l'unghia [it. unghia → dial. ònghia (u, o vocc. post.) → ògnia (ngh nas.vel. → gn. nas. pal.) → tormg. ògnë].

**M.d.d.**: sbattëmèndë d'ògn'e pappètèlè!! = battiti di unghie e palpebre!! (espressione scherzosa usata quando si vuole manifestare scarso apprezzamento per un'azione o un'esibizione altrui; l'espressione verbale viene per lo più accompagnata da un continuo battito delle palpebre, unito a quello delle unghie dei due pollici tra di loro; il che accentua la scherzosità e l'ironia del modo di dire).

**òlië** (l'). Vedi ògghië.

**ómë** (l') m.s. = l'uomo; pl. l'òmënë [lat. homo, hominis → dial. òmë = it. uomo; il dial. è più vicino al lat.; S. Francesco d'Assisi, *Cantico delle creature*, v. 28: «da la quale nullu homo vivente po' scappare»]. Vedi corë.

**òpërë** (l') f.sing. = l'opera, l'azione. **Fig.**: Sì! P'òpër'e vvèrtù...! (sott.: dello Spirito Santo) = Sì! Per opera e virtù... (sott.: dello Spirito Santo). Ci si riferisce al concepimento di Gesù nel seno di Maria Vergine per opera e virtù...: un fat-

to miracoloso. Si usa quando si sta parlando di cosa straordinaria, quasi miracolosa, che, invece, si può spiegare coi parametri dell'umano agire (es.: «Da quella cabina telefonica escono soldi!».«Sì!», osserva l'altro ironicamente, «p'òpër'e vvèrtù...!»), volendo dire: «Qualcuno, finita la telefonata, ha dimenticato di ritirare le monete non utilizzate», cosa del tutto umana e normale; oppure: uno diventa ricco da un giorno all'altro e non si sa come abbia potuto diventarlo in così poco tempo; allora qualcuno dice ironicamente: «Sì! P'òpër'e vvèrtù...!»).

**òprë** (l') s.f. = opera, spettacolo, giostra (arc.). **M.d.d.**: fà' l'òprë = fare l'opera (nel senso di dare spettacolo, fare scenate; quasi come fà' fanóie – vedi la voce fanóie); è ssciütë l'òprë! = è uscita l'opera! (non sono d'accordo: le cose non stanno così; ma che scherziamo, mica stiamo giocando, recitando, dando spettacolo).

**orràitè!?** – escl. = va bene, ma che t'arrabbi? Non t'arrabbiare, Calmati! [ingl. all right, pronc. òl ràit = tutto dritto (va bene)]. Si giuoca sull'affinità fonetica tra rràitë' (arrabbiati) e right [leggi ràit = diritto, giusto, bene)].

## P

**pa** – prep. art. = per la.

**pacienzë** ('a) s.f. = la pazienza [vedi ciàmbë].

**pàghiaùgghië** ('a) s.f. = la paglia di palude [lat. aculeus = aculeo, pungiglione; vedi sopra cùgghië da aculeus = escrescenza (bot.); lo sp. aguja, sic. e calabr. merid. àuglia = ago = lat. acus; vedi it. 'guglia' (di una chiesa), arc. 'aguglia' (a forma appuntita); la paglia di palude è formata di una corona di foglie lunghe e sottili che partono dal basso della pianta, vanno verso l'alto tra i due e i tre metri e si ripiegano in giù; nel mezzo di questa corona di foglie (la paglia) si erge, dritto, uno stelo alto, simile a canna sottile e terminante in punta, come fosse un enorme ago (acus, aculeus, ago, aculeo, sic. àuglia), poco prima della quale si sviluppa un involucro cilindrico marroncino compatto, intorno ai 15-20 centimetri di lunghezza e ai 2-3 centimetri di diametro, il quale sotto la pressione delle dita si disfa dando luogo a piccoli fiocchi leggeri che volano via]. Usata per fare il fondo di paglia delle sedie (impagliare le sedie – u, oppure 'a sèggàrë) e dal bottaio (costruttore di botti – u vuttàrë) per riempire

i vuoti tra i vari pezzi della botte (due mestieri probabilmente tramontati); usata anche per cingere i meloni da consumare d'inverno (i mèlùna vèrninë) per appenderli alla pertica, e per vari usi agricoli. Molto probabilmente si tratta della *Typha latifolia* – tifa].

**pagghiònë** (u) *epitt.* = vanaglorioso (che si vanta di meriti e capacità che non ha o solo apparenti) [it. paglia (materiale che dà fiamma grande, che, però, si estingue in un baleno) → dial. paglione (accr.) → tormg. pagghiònë (come scaglione → scagghiònë)]. Vedi il *Miles gloriosus* ("Il soldato vanaglorioso") di Plauto.

**pagghiòschë** – solo nell'espressione n' gë capiscë pagghiòschë [it. paglia → tormg. pàgghië → pagghiòschë (schë indica mescolanza, confusione) = confusione, che si registra facilmente nella paglia (vedi: è come voler trovare l'ago in un pagliaio: è vero che l'ago è sottile e difficilmente individuabile, ma la paglia composta di elementi sottili e sfuggenti crea confusione e quindi difficoltà di reperimento)].

**pajà'** – v.tr. = pagare [it. pagare → dial. pajà' (g → j come in gob-

*ma* e tormg. *làcrëmë*; il concetto di *lacrima*, per la sua accezione metaforica di *goccia*, interagisce con quello del lat. *gutta* = goccia, che ha dato origine all'altra parola (sinonimo) con la quale si denomina la stessa malattia: la *gota* o *podagra*; a tal punto l'alterazione del termine originario *podagra* ha allontanato i Torremaggesi dal senso dei due elementi etimologici costitutivi (piede e caccia), ed è prevalso il concetto di lacrima, che essi Torremaggesi hanno nel loro vocabolario, oltre al termine *pulàcrëmë* da solo per riferirsi alla malattia del piede, l'espressione *'a pulàcrëmë a l'òcchië* (irritazione e gonfiore doloroso degli occhi con annessa *lacrimazione*). Ci troviamo, dunque, di fronte a un tipico caso di *etimologia popolare* (o paretimologia) fondata su un'attrazione *fonosemantica*. Ciò è possibile a causa dell'affinità fonetica realmente esistente tra il vecchio e il nuovo e una manipolazione

semantica, che ha come supporto proprio l'affinità fonetica.

**pulëmëcúsë** – *agg.* = polemico.

**pulëtínë** – *agg.* = amante della pulizia, specie di quella personale. È l'opposto di *ssciuèrtë* (vedi).

**pùndë** (u) *s.m.* = il punto. **Dett. rim.:** *pùnd'e bbàstë! E ccicë ch"à pàstë!* = punto e basta! E ceci con la pasta! ('ceci con la pasta' è aggiunto ironicamente dall'interlocutore che non è d'accordo di pianarla, di troncargli il discorso).

**pungëcà'** – *v.tr.* = pungere [it. punzecchiare → tormg. *pungëcà'* (nʒ affr.alveol. son. → ng affr.palatalveol. son.)].

**putéchë** ('a) *s.f.* = la bottega [gr. ἀποθήκη (*apothékē*); la forma dial. è più vicina al gr. di quella it. *bottega*; *apothékē* → *a-pothékē* → dial. *a pothékē* → *'a pothékē* → *'a putéchë* (o, u voc. post.)]. **Fig.:** *c'è mmissë dë chás'e dë putéchë* = s'è messo di casa e di bottega (ha preso pieno possesso di un luogo).

## Q

**quàgghië<sup>1</sup>** ('a) *s.f.* = la quaglia [it. *quaglia* → tormg. *quàgghië* (come *paglia* → *pàgghië*).

**quàgghië<sup>2</sup>** (u) *s.m.* = il caglio, il coagulo [it. *caglio*, *coagulo* → lat. *coagulum* → tormg. *quàgulum* → *quàglum* (per sincope di *u*) → *quàgghië* (come *glomerum* → *gghiòmmërë*)]. **Es.:** *u furmàggë dë quàgghië* = il formaggio col caglio, cagliato.

**quàllu** – *agg.m.sing.* = quale; f.s. *qualla*; m.f.pl. *qualli*. **Es.:** *ma qual-lu pagghiàrë! Ma quàlli sòldë!* = ma quale pagliaio! Ma quali soldi!

**quartëjàrëcë** – *v.rifl.* – itz. *quarteggiarsi* = girarsi di un quarto, di fianco (riferito per lo più a persona) [it. *quarto* = dial. *quàrtë* (quarta parte di un angolo giro, quindi 90 gradi); *quarteggiarsi* → dial. *quartëjàrsi* (g affr. palatalv. son. → j semicons. palat.) → *quartëjàrëcë* (s sibil. alveol. sorda → c affr. palatalveol. sorda)]. **Es.:** *mo', quartijëtë në póchë!* = orsù, girati un po' di fianco! Vedi *dë quàrtë*.

**quatràschë** – *s.m.* = ragazzotto da nulla, da strapazzo (alter. di *quatràrë*) (vedi).

**quatràrë** (u) *s.m.arc.* = ragazzo [dal lat. *\*quartarius* = la quarta parte di un sestario: il ragazzo

quanto all'età, ha la quarta parte di un uomo maturo (?); ROHLFS: lat. *\*quadrarius* 'ragazzo quadrato, cioè robusto' (?); *quartarius* → *quatrarius* (per metat.); nell'800 e nel '900 si registrava il cognome 'Quatraro' a Torremaggiore; 'quatraro' (ragazzo) è citato da Dante, *De vulgari eloquentia*, l. I, cap. XII, come vocabolo usato allora dagli Apuli (Italia meridionale, esclusa la Sicilia): «Bolzera che chiangesse lo quatraro» = «Vorrei che piangesse il ragazzo»].

**quillë<sup>1</sup>** – *pron.dimostr.m.sing.e pl.* = quello, quelli, ciò [lat.: sing. *ille* (quello, con prost. di *qu*), pl. *illi* (quelli) → tormg. *quillë* (m.sing.), *quillë* (m.pl.), *quillë* m. e f.pl. compr.; da notare che la forma dial. *quillë* è più vicina a quella latina *ille*; da notare anche la perfetta coincidenza con la forma romanza *quilli* (in dial. la voc. finale è indist.: *quillë*), che si trova in S. Francesco d'Assisi, *Cantico delle creature*, vv. 25 (*Beati quilli che sosterranno in pace*), 29 (*Guai a quilli che morrano ne le peccata mortali*), 30 (*Beati quilli che se trovarà ne le tue sanctissime voluntati*).

**quillë<sup>2</sup>** – *pron.dimostr.* = quello,

con funzione prolettica o anticipativa (richiama l'attenzione su ciò che segue). **Es.:** *quillè tu n'ha' capité nèndè* = quello tu non hai capito niente (attenzione, bada, vedi: tu non hai capito niente).

**quilli** – *agg.dimostr.m.f.pl.* = quei, quegli, quelle. **Es.:** *quilli mòstrè* = quei mostri, *quilli scaffàlè* = quegli scaffali; *quilli fèmmènè* = quelle donne [vedi *quillè'*].

**quillu** – *agg.dimostr.m.sing.* =

quel, quello. **Es.:** *quillu figghiè* = quel figlio, *quillu scarpàrè* = quel ciabattino [vedi *quillè'*].

**quincè** – *agg.num.* = quindici. **Dett.:** *artiquèlè quincè:* *chi te'm m'na vingè* = articolo quindici: chi tiene in mano vince (chi ha il possesso di un bene conteso è facile che lo conservi); è analogo all'altro detto: *chi cummànnè fa lèggè* = chi comanda fa legge (vedi *cummannà'*).

## R

**racanèllè** ('a) *s.f.* = la raganella (un suono gorgogliante nella gola, simile a quello che emette la raganella, anfibio somigliante alla rana [it. raganella → tormg. *racanèllè*, come it. lago = tormg. *láchè* – lat. *lacus*]. **Es.:** *tèng'hè na racanèllè 'n gannè!* = ho una raganella nella gola!'

**raclà** (u) *s.m.arc.* = il cappotto [fr. *raglan* = soprabito].

**raddúcè'** – *v.tr.* – *itz.* radduce-re = ridurre [lat. *reducere*, dial. *raddúcè(rè)*; it. 'ridurre': la forma dial. è più vicina al lat. che all'it.].

**raddùttè** – *p.p.* = ridotto [lat. *reductus*]. **Fig.:** *l'ha raddùtt'a iàcc'e iómè* = l'ha ridotto a ecce homo (l'ha molto trapazzato – anche una cosa –, si da ridurlo come Cristo dopo la flagellazione, mostrando il quale Pilato disse: «ecce homo»).

**ràggè** (u) *s.m.* = il raggio. Vedi *ràjè*.

**ràjè** ('a) *s.f.* = la rabbia [fr. *rage* (rabbia) → tormg. *ràjè* (come fr. *dommage* → tormg. *dammàjè*)].

**ramègnè** ('a) *s.f.* = la gramigna [it. gramigna → (g)ramigna → dial. *ramègna* (per afer.della g)]. **Simil.:** è *ccóm'a ramègnè* = è come la gramigna (si diffonde rapidamente).

**rànnè** – *agg.arc.* = grande [it. grande ← lat. *grandis* → tormg. arc. → *rànnè* (per la caduta di g davanti a r, come in grano → *ránè*, grascia → *ràscè*); nel barese si trova *tatarànnè* e *mammàrànnè* = al tormg. *tata(g)ròssè* e *mamma(g)ròssè* = nonno, nonna]. **Es.:** *u piàttè rànnè* = il piatto grande; è *ffèsta rànnè* = è festa grande (il piatto grande, che conteneva il primo, in particolare la pasta asciutta, si metteva al centro della tavola e da quello ciascun membro della famiglia trasferiva la propria porzione nel suo piatto normale; si utilizzava anche per altre necessità, in particolare per esporre all'aria la conserva di pomodoro appena spremuto per farla asciugare e consolidare; la festa grande era o quella in onore del santo patrono o quella di un matrimonio o quella relativa a particolari ricorrenze).

**rapèrtè** – *agg. e p.p.* = aperto [vedi *rapì'*].

**rapèvènè** = aprivano. Vedi *rapì'*.

**rapì'** – *v.tr.* = aprire [it. aprire → dial. *rapire* (per metat.) → tormg. *rapì'* (per apoc. di re)]. **Dett.:** *chi tè sàpè tè ràpè* = chi ti sa ti apre (spesso chi ti froda è proprio chi ti è più vicino ed amico, perché conosce

scienze varie, e fu autore di scritti (forse apocrifi) di carattere esoterico e cabalistico (p.es. la previsione dei numeri del lotto), che molto proba-

bilmente gli accreditarono la fama di mago; vedi *cummànnamàstrè*].

**rutillè<sup>2</sup>** (u) *s.m. dimin.* = la tegli-  
na dai bordi bassi [vedi *rótè*].

**saccurálë** – *agg.* = che riguarda il sacco, da sacco, per il sacco [it. sacco → itz. saccorale → tormg. *saccurálë*]. Esclusivamente nell'espressione *íchë saccurálë* = ago grande per cucire i sacchi.

**saèttë** (°a) *s.f.* = la saetta (il colpo di fulmine). **Fig.:** spavento, colpo al cuore, colpo apoplettico: *m'ha fàttë pëgghià' na saèttë!* = mi ha fatto prendere uno spavento, un colpo, un colpo al cuore!

**saggërztë** – *agg.* = esagerato [it. esagerato → dial. *sagerato* (per afer. della e) → tormg. *saggërztë* (per radd. della g)].

**sanà'** – *v.tr.* = sanare (nel senso di castrare). Vedi *sánapurcellë*.

**Sand'Andònië** = Sant'Antonio di Padova. **Dett.:** *sfatëjzt'e cannarútë sànd'Andòni''i vót'u spitë* = sfaticati e golosi, Sant'Antonio gira loro lo spiedo (quanto più una persona è viziosa e, quindi, immeritevole, tanto più è favorita dalla sorte; spesso il mondo non è giusto e non dà a ciascuno secondo i meriti). **Rime:** *Sànd'Andòni'appiçč'appiçčë, ca'të fàçč''a vunnèllë ch'u riccë* = Sant'Antonio, accendi, accendi, che ti faccio la gonna col riccio (una tonaca nuova); era una rima

## S

che si pronunciava dai ragazzi per far tornare la luce elettrica in casa, che allora (anni venti-trenta del Novecento) andava via facilmente. Vedi *Sand'Andùinë*.

**Sand'Andúnë** = Sant'Antonio Abate. Vedi *Sand'Andònië*.

**sangiuuànnë** (u) *s.m.* = il sangiovanni = il comparatico (per battesimo) [san Giovanni Battista è il simbolo del Battesimo; l'essere 'compari' (*cumbárë*) o 'comari' (*cummárë*) di battesimo determinava *u sangiuuànnë*]. Più occasioni di comparatico (per *sangiùànnë* o per aver *mandënüt''a fëdë* – compari di anello – o per la cresima) o *cumbarizië* tra le stesse famiglie determinavano, nel sentire popolare, un rapporto di parentela (*zi'znë* = parenti).

**sanguèttë** (°a) *s.f.* = la sanguisuga [it. 'sanguetta' è pop. per 'sanguisuga' (DARD., DEV.-OLI)].

**sariüë** (e **sarriüë**) – *condiz. pr.* del v. *iëssë'* (essere) = it. mod. 'sarebbe'; si usa per lo più con soggetto non di persona o in espressione impersonale (*sarriüë na còsa bbèllë; ah chë sarriüë!* = sarebbe una cosa bella!; ah che sarebbe!) **saria** rispetto all'it. odierno 'sarebbe' --- in Dante Alighieri, *Inferno*, c. XV,

## T

**tagghià'** - *v.tr.* = tagliare [it. tagliare → tormg. *tagghià'* (come tartagliare → 'ndartagghià')].

**tagghië** (u) *s.m.* = il taglio; nell'espressione *dà' u tagghië* = operare (fare un taglio in una parte del corpo per eseguire un'operazione chirurgica). *Es.*: *l'hànn'a dà' u tagghië o' vraccë* = gli devono dare il taglio al braccio (lo devono operare al braccio).

**tagghië dë portë** - *lez.* = soglia (lett. taglio di porta).

**tagghihtë** - *p.p.* = tagliato, a, i, e [vedi *tagghià'*].

**talafönë** (u) *s.m.arc.* = il telefono [fr. *téléphone* → tormg. arc. *talafönë*].

**taléië** ('a) *f.s.* = la talea (rametto opportunamente preparato per la rigenerazione di una pianta) [gr. *θάλλω* - *thállō* (sono fiorente, rigoglioso) → *θαλλός* - *thallós* = lat. *thallos* (pollone, germoglio, ramoscello)].

**tändë** - *agg.* = tanto, pl. *i, e* [lat. *tantus* (per *tot*) → it. tanto → tormg. *tändë* (per sonor. della *t* in *d* dopo la nas. *n*). *Prov.*: 'ndo' *tànda jällë càndënë n' fa msië jurnë* = dove tanti galli cantano non fa mai giorno (dove ci sono tante persone con pareri diversi non si riesce

a prendere una decisione); *tànda jällë*: da notare la *a* eufon., che sostituisce la *ë* (vedi il paragr. 'Fonetica delle vocali').

**tandillë** (u) *s.m.* = il moccio, la goccia al naso [lat. *tantus* = tanto → *tantillus* = tanto piccolo; *mucus tantillus* = moccio piccolino → tormg. *tandillë* (la nasale *n* sonorizza la dent. *t* in *d*, come avviene per lo più nei dial. merid.; vedi *maccarónë*). *Fig. scherz.*: *te' angór'u tandill' o' nésë* = ha ancora la goccia al naso (è ancora bambino).

**tànfë** ('a) *s.f.* = il tanfo (*m.* in it. e *f.* in tormg.) [DEV.-OLI, GARZ.: dal longob. *thampf*].

**taragnólë** ('a) *s.f.* - *itz.* taragnola = l'allodola [lat. volg. *terraneus* (it. arc. 'terragno': Dante Alighieri, *Purgatorio*, c. XII, vv.16-18: «Come, perché di lor memoria sia/sovra i sepolti le tombe terragne/portan segnato quel ch'elli eran pria») → dial. *terraneolus* → *terraneola* (*avis* = uccello) → *terragnola* → tormg. *tarragnóla* (come lat. *terrae motus* = tormg. *tarramütë*; così it. Teresa → tormg. *Tarésë*) → *taragnólë* (per riduz. della *rr* doppia nella *r* semplice) = uccello che vola raso terra (i cacciatori gli sparano mentre vola

così o proprio mentre è a terra; inoltre la *taragnólë* ha un colore simile a quello del terreno agricolo, per cui si confonde con esso; ancora: questo uccello fa il proprio nido sul terreno); Fedro, *Favole, Appendix Perrottina: Terraneola et vulpes*: «*Avis quam dicunt terraneolam rustici, in terra nidum quia componit scilicet, forte occurrat improbae vulpeculae*».

**tardacínë** - *agg.* = ritardatario, lento, lento a pagare; di un frutto che matura con ritardo [lat. *tardus* (tardo, lento)]. *Es.*: *so' ppëra tardacínë* = sono pere che maturano con ritardo rispetto agli altri frutti.

**Tarésë** - *nom. propr. pers.* = Teresa [it. Teresa → tormg. *Tarésë* (e, *a* vocc. anteriori), come terremoto → *tarramütë*, lat. *terraneola* = *taragnólë*; vedi anche provz. medio *marlus* = fr. *merlus* (PROV. - FRAN.) = it. *merluzzo*].

**Tarésënëllë** = Teresinella. Vedi *Tarésë*.

**taròcëlë** ('a) *s.f.* = la carrucola [*ta-ròcëlë*: vedi *rucëlà'*, *rucëlichie*; il concetto base è quello di *rota* lat. = ruota]. *Es.*: 'a *taròcëlë u pùzzë* = la carrucola del pozzo (nella cui scanalatura si faceva scorrere la fune, ai capi della quale - o a un capo - erano legati due - o un - secchi o catini di legno, per attingere acqua dal pozzo stesso).

**tarramütë** (u) *s.m.* = il terremoto

[it. terremoto → tormg. *tarramütë* - con la *a* atona - (come Teresa → *Tarésë*, *terraneola* = *taragnólë* (vedi), il Terranovese - di Terranova, odierna Poggio Imperiale - = *u Tarramuüesë*; le voc. *e* ed *a* sono entrambe anteriori]. *M.d.d.*: *U uì'! Mo' t'u dicë còm'e na spècië dë tarramütë* = Lo vedi! Ora te lo dico come una specie di terremoto (Sta' attento! Ora te lo dico in maniera chiara, decisa e senza mezzi termini).

**tascheppñë** (u) *s.m.* = il tasca-pane.

**tatà!** - *s.m.vocat.* = babbo! papà! [sskr. *atta* → gr. *ἄττα* - *átta*, lat. *atta* (vocat. 'babbo'); vedi l'arc. it. 'tata' ("L'infermiere di tata" in "Cuore" di Edmondo De Amicis)].

**tataròssë** (u) *s.m.arc.* = il nonno, mio nonno [it. arc. *tata* = tormg. *tatà* = padre; *tata grande* = *tatà grosso* → *tatà ròssë* (per afer. della *g*) → tormg. *tataròssë*; vedi fr. *grand-père*; *tataròssë* = anche *mio nonno*]. Vedi *mammaròssë* e *pàtraròssë*. *Dett. Rim.*: *ha dittë tataròssë: lív'u picquël'e mmitt'u ròssë* = ha detto il nonno: leva il piccolo e metti il grande (il minore deve sempre cedere il posto al maggiore di età).

**taütë** (u) *s.m.* = la bara [gr. *τάφος* - *táphos* = sepoltura, tomba, da *tháptō* = seppellisco, t.v. *táph*; basso lat. *taphus*; fr. ant. *tahut*;

## U

**u<sup>1</sup>** – *art.det.m.sing. e pron.* = il, lo [lat *il(lu)m* → tormg. arc. (*l)u* → mod. *u*]. *Es.*: *dàmmë u* (arc. *lu*) *vínë* = dàmmi il vino; *u vèdëñë* = lo vedono; S. Francesco: «*et (el)lu è bellu*»; Dante Alighieri, *Inferno*, c. I, vv: 85-87: «Tu se' lo mio maestro e 'l mio autore, tu se' solo colui da cu' io tolsi lo bello stilo che m' ha fatto onore...»].

**u<sup>2</sup>** – *pron.pers.* = gli. *Es.*: *u zòmbë 'n gòllë* = gli salta addosso (anche 'i zòmbë...).

**'u'** – *v.tr.intr.* = tu vuoi → dial. *'uoi* (afer.) → *'u'* (apoc.). Vedi *vu'*

**uàppë** – *agg.* = spaccone potente. [lat. *vappa* (ANG.: vino svanito, fig.: uomo da nulla, scioперato, cattivo soggetto) → dial. *uàppë* (dalla lab.dent. *v* alla semi-cons. lab.vel. *u* seguita da vocale.; sic.: *së vapparéja* = si vanta, si pavoneggia, fa lo spaccone; ted. *die Quappe* = il capitone; ANG.: lat. *capito, onis* (da *caput* = capo) = persona dalla grossa testa, testone, oppure specie di pesce marino dalla grossa testa; tormg. *u vàppësugghionë* (OLIV.: 'soglia', a.it. = 'sogliola'): accr. 'soglione' = tormg. *sugghionë* = pesce dalla testa grossa e imponente, alla spaccona,

come il capitone, come una sogliola grande, tutta testa.]. *Simil.*: *te' 'a còccë com' e 'nu vàppësugghionë* = ha la testa grande come (quella di) un capitone.

**uastà'** – *v.tr.* = guastare [lat. *vastare* → tormg. *uastà'* (*v* ed *u* avevano lo stesso segno grafico nella lingua latina: *V*)].

**uastamùnnë** – *epiteto iron.* = guastamondo, capace di fare una strage. Vedi *uastà'*, *mùnnë*.

**uastáscë** (u) *s.m.* = il bastazo (il facchino) con senso piuttosto dispregiativo [gr. βα.στάζω – *bastázō* = io sollevo, porto it. 'bastaso', 'bastagio' arc. = facchino → tormg. *vastàsë* (b pronc. *v* già nel greco) → *uastáscë* (*v* = *u* già nella grafia latina) → *uastáscë* con senso piuttosto dispregiativo (s sib.alveol.sorda → sc sib.palatalveol.sorda, come *sinë* → *scinë* o *šinë*)].

**uauàccë** (u) *s.m.* = la pappagorgia, il sottomento [lat. *abāvus* (*abāvus*) = 'àbavo' (arc.), trisavolo e, quindi, antenato; è da ritenere, in linea generale, che la pappagorgia sia propria di un anziano e che più essa sia accentuata quanto più il soggetto è avanti negli anni; *abāvus* → *avāvus* (b occl. bilab. son. → *v* fric. labiod. son. – cfr. *abbas-*

sare = *avvàscià'*) → *auauus* (nella scrittura latina la *v* valeva come *v* e come *u*; e non mancano studiosi, come l'Ernout, i quali rendono la *v* sempre col segno u: vedi anche it. 'bacio' = nap. *vàsë*, tormg. *uáscë*, it. 'lo vedi'?' = tormg. *u vi'?* e *u uì'?*, selvaggio = tormg. *saluàggë*); e allora consideriamo: it. 'abavaccio' → tormg. *avavàccio* (non in senso dispreg., ma accr.) → *auauàccë* → *uauàccë* (per aferesi della *a* iniziale); ci troviamo di fronte ad una metonim.: la 'pappagorgia' prende il nome dalla persona che la porta (l'abavaccio = il grande avo); un segno della configurazione dell'anziano come persona grossa per intendere persona molto anziana (il concetto di grandezza sostitutivo di quello di tempo), è presente nel tormg. *tataròssë* = tatagrande (nonno), *mammarròssë* = mammagrande (nonna) e anche nel fr. *grand-père*, *grand-mère* = nonno, nonna. [Si potrebbe ipotizzare la derivazione dall'it. \*gavazzo (che potrebbe venire a sua volta da 'gozzo'), ma osta fortemente ga che non è go): comunque il 'gavazzo' non è il gozzo, ma l'azione di riempire smodatamente il gozzo: gavazzare gozzovigliare (DEV.OLI: 'gavazzare' dal tema mediterraneo \*gaba 'gozzo' nel senso di ingrossare il gozzo dal ridere); osta ancora il fatto che la

sillaba iniziale it. *ga* non dà nel tormg. *ua*, ma *ja* (gallina = *jallinë*, gabbare = *jabbà'*, gabbo = *jàbbë*, galantuomo = *jalandómë*, galeotto = *jalëiòttë*, gamba = *jàmmë* ecc.) oppure dà *ca* (gabiëtta = *cabbièttë*, garage = *caráscë*)]. **Fig.**: *mmán'o' uauàccë'u uauaciónë* = in mano all'avaccio l'avaccione (nei tempi antichissimi).

**ušië** (u) *s.m.* = il guaiò [gr. οὐαί - *ūai* = guai = lat. *vae*; Vangelo di Matteo, 23, 25: οὐαί ὄμῖν - *ūai hymīn* = guai a voi (senza della *g* iniziale presente in it.)]. **Prov.**: *capill'e ušië në mmànghëna mšië* = capelli e guai non mancano mai (bisogna rassegnarsi: le disgrazie non mancano mai, come i capelli, sott.: che si hanno sempre, anche quando sono pochi; è legge di natura; può corrispondere: 'siamo nati per soffrire'); *i uši'a pëgnát'i sšp'a cucchiárë* = i guai della pignatta li sa la cucchiara (i dolori di una persona li conosce bene chi le sta vicino: p. es. un familiare e non un estraneo); *figghië picquëlë ušië picquëlë*, *figghië ròssë ušië ròssë* = figli piccoli guai piccoli, figli grandi guai grandi (i figli saranno pure una gioia, ma ti danno anche preoccupazioni e dolori, in proporzione della loro età; e questo è bene tenerlo presente); *chi bbèllë vo' parë' cèndë ušië ha da patë'* = chi bello vuol parere cento guai ha

## V

**vacàndë** – *agg. part.* = vuoto [lat. *vacō, as...are* → essere vuoto]. Vedi *vacandiië*.

**vacandiië** – *agg. m. f. s. pl.* = celibe (i) *m.*, nubile (i) *f.* [it. *vacante* - lat. *vacō...vacare* = essere vuoto, non occupato, libero → tormg. *vacandiië* (*vacante* → *vacandiië* – la nas. *ñ* sonorizza la *ṭ* in *d*)]. Vedi *vacàndë*.

**vaevvë** (u) *s. m.* = l'andirivieni (il va e viene).

**vagliólë** (u, 'a) *s. m. f.* = il ragazzo, la ragazza – Vedi *vagliónë* [tormg. *vagliónë* = *vagliólë* (*n* e *l* sono entrambe cons. liquide; inoltre il gruppo *gli* laterale – IPA *ʎ* – assimila la *n*, nasale, che segue, e la trasforma in *l* laterale)].

**vagliónë** (u) *s. m.* = il ragazzo; f. s. 'a *vagliónë*; m. f. pl. *i vagliúnë* = i ragazzi, le ragazze [\*it. *balia* → dial. *balionë* (un po' iron.: un bambino cresciuto che è ancora a balia) → *vagliónë* (*b* son. → *v* son.); nap. *guagliónë*].

**vagliúlë** – *s. m. f. pl.* = i ragazzi, le ragazze. Vedi *vagliónë* e *vagliólë*.

**vagliúnë** (i) *s. m. f. pl.* = i ragazzi, le ragazze. Vedi *vagliónë* e *vagliólë*.

**vammónë** ('a) *s. f.* = la mamma, la levatrice [it. *mamma*

→ tormg. *vammónë* (vedi *mëni* ')].

**vandalizië** ('a) *s. f.* = il vanto [it. *vanto* → dial. *vàndë* (la nas. *n* sonorizza la *ṭ* in *d*) → tormg. *vandalizië* (come *cumbarizië*, *trëmëlizië*).

**Vangélë** (u) *n. prop.* = il Vangelo. **Fig.:** *quiste ië u Vangélë!* = questo è il Vangelo! (questa è la pura verità). Il Vangelo è l'annuncio autorevole della Verità.

**vanguàrdië** ('a) *s. f.* = l'avanguardia [it. *avanguardia* → dial. *a vanguardia* → tormg. 'a *vanguardië* (la *a* iniziale della parola se ne stacca per diventare il suo articolo)].

**vanguardistë** (u) *s. m.* = l'avanguardista [era il giovane, inquadrato nei ranghi fascisti, tra i balilla e i giovani fascisti]. Vedi *vanguàrdië*.

**vànnë** ('a) *s. f.* = il lato, il luogo [it. 'banda' = lato; banda → dial. *vanda* (la *lab. b* si muta nella *lab.- dent. y*) → *vanna* (la nasale *ñ* assimila a sé la dent. sonora *d*) → tormg. *vànnë* (la finale *a* si muta nella vocale indistinta *ë* come tutte le vocali finali; da 'banda' → bandone, saracinesca, paratia (per regolare il flusso delle acque); in Francia la città di Vannes (in Bretagna) prende il nome proprio dalle paratie (*vannes*) che regola-

no il flusso delle acque del fiume su cui essa sorge; in tormg. assume anche il significato di 'luogo', inteso come termine dell'andare da un certo lato, in una certa direzione; ted. *Bahn* = via, strada, traiettoria, pista; it. *sbandare* = uscire fuori dalla *via*; tormg. *bbannà'* = inclinare, *bbannátë* = inclinato da una banda, da un lato, in una certa direzione]. **Es.:** *im'a jì 'a na vànnë* = dobbiamo andare in un luogo. **Lcz.:** *da na vànnë...*, *da n'avëtë...* = da un lato... dall'altro... Vedi *bbannàrëcë*.

**vannínë** (u) *s. m.* = il puledrino [lat. *equus anninus* = cavallo di un anno; è probabile che ci sia anche l'influenza del lat. *hinmus*, gr. *γῆνος* – *ghīnos* = muletto, cavalluccio].

**vàppësugghionë**. Vedi *uàppë*.

**vappüsë** – *agg.* = che si comporta da *uàppë*. Vedi *uàppë*.

**vàrdë** ('a) *s. f.* = la barda [it. *barda* → tormg. *vàrdë* (*b* → *y*, come *Tibur* = *Tivoli*; *bava* = *yávë*; *bastazo* o *bastagio* = *vastàsu* sic.; gr. 'Abentīnon = *Aventino*; gr. *Batikanós* = *Vaticano*; gr. *hía* = *violenza*; *botte* → *vòttë*). **Dett.** *U ciuccë ca n'g'è vvisëtë msi* 'a *vàrdë* = l'asino che non si è vista mai la barda (chi si vede addosso una cosa nuova e gongola, è felice; una cosa, come una carica od altro; c'è dell'ironia).

**varilë** (u) *s. m.* = il barile [it. *barile* → dial. *varilë* (*b* occl. *bilab son.*

→ *v* fric. *labdent. son.* (come 'botte' → *vòttë*)]. **Prov.:** *i ciuccë fann'a ssciàrrë e i varilë cë sfascënë* = gli asini fanno a lite e i barili si sfasciano (in una lite spesso chi ne va di mezzo sono quelli che non c'entrano; e ciò non è giusto)].

**varizië** ('a) *s. f.* = l'avarizia [it. *avarizia* → dial. *a-varizia* → *a varizia* → dial. 'a *varizia* → tormg. 'a *varizië*].

**vàrrë** ('a) *s. f.* = la barra, la spranga [it. *barra* → tormg. *vàrrë* (*b*, *bilab. son.* → *v lab. dent. son.*)]. **M. d. d.:** *mènà' a vàrrë* = menare la barra (sprangare la porta). La notte la porta d'ingresso di un'abitazione era chiusa, per maggiore sicurezza, oltre che con la chiave, con la *vàrrë* (un'asta molto robusta per lo più di legno, che faceva contrasto tra la porta stessa e il pavimento, oppure infilata per le due estremità nel muro maestro, in modo da aderire strettamente alla porta, che così veniva sprangata).

**varrätë** ('a) *s. f.* = la barrata, il recinto costituito di barre di legno (per tenervi dentro gli animali fuori di casa, specialmente per la fiera di San Sabino). Vedi *vàrrë*.

**Varvónë** (u) *cogn.* = il Borbone, dinastia del Regno di Napoli, del quale ha fatto parte il territorio di Torremaggiore, e che era ormai tramontata da parecchi decenni, così che dire *mmón'o' Varvónë*

## Z

**zappètëllëjà'** – v.tr.intr. = zappettare [nel dial. è più usato *zappètëllë* (u ed 'a) che *zappètë* ('a); donde la prevalenza di *zappètëllëjà'* su *zappètëjà'*].

**zazië** – s.f. = zia. Vedi *zëzi'*.

**zëcchëllë** ('a) s.f. = la zecca (parassita che si attacca alla pelle degli animali, in particolare dei cani) [it. zecca → tormg. *zëcchëllë* (per l'epitesi – o paragoge – di *lë*, come in *catarattëllë*, *cërquëllë*, *vëlàngëllë*) – vedi]. **Fig.**: e mmo 't'a spiccëchë 'sta zëcchëllë da 'n göllë! = e ora te la spicchi questa zecca di dosso! (codesta zecca – codesta persona noiosa, petulante e parassita – non te la toglierai più dai piedi!).

**zënnë** ('a) s.f. = il pezzetto [it. cenno ← lat. *cinnus* → dial. *zenno* → *zënnà* → tormg. *zënnë* (ç affr. palatalv. sorda → z affr. alv. sorda) (IPA: ts); il passaggio dal maschile al femminile si ritrova anche in 'pezzo' (un pezzo) = *na pëzzàtë*].

**zëiànnëtë** = tuo zio, zia, parente. [tormg. *ziànnë* (zio...) → *zëiànnëtë* (per l'aggiunta di *të* enclitica = tuo, come *pàtëtë*) = tuo zio...]. Vedi *ziànnë*.

**zëiànnë** (u) s.m. - itz. ziano = lo zio, il parente.

**zëjarëllë** ('a) – s.f. = il nastro

[arb. *zahar* = zagarella (DEV.-OLI: it. zagarella)].

**zënnälë** (u) s.m. - itz. = il senale; il grembiule [it. seno (grembo) → dial. *senale*, come da it. grembo → grembiule].

**zënghërarrië** ('a) s.f. = piccolo imbroglio, piccola truffa, scambio senza regole di cose di poco valore (più usato al pl.) [it. zingaro → dial. *zinchereria* → tormg. *zënghërarrië*].

**zënnëjà'** – v.intr. - itz. zenneggiare = cenneggiare = fare cenni con l'occhio, meglio con la coda (zënnë) dell'occhio.

**zënnëtëllë** ('a) s.f. dimin. di *zënnë* (vedi) = il pezzettino.

**zënnëtëlluccë** – doppio dimin. di *zënnë* (vedi) = il pezzettino pezzettino.

**zëtúnë** (i) – solo pl. = pasta ancora più grossa dei *zítë* (vedi).

**zëzi'** – s.m. = zio (espressione affettiva); f. *zazië*. **Es.**: *Carlu'*, *iànnë da zëzi'*, *iànnë!* = Carluccio, vieni dallo zio, vieni!

**ziànnë** (u) s.m. = il parente; f. 'a *ziànnë* = la parente [it. zio (fratello del padre o della madre) → tormg. u *ziànnë* (per estensione riferito al parente di qualsiasi grado di parentela; il termine è riferibile anche a

persone legate da rapporto familiare di comparatico plurimo)].

**zítë¹** (u) s.m. = lo sposo, unito in matrimonio; f. 'a *zítë* = la sposa, unita in matrimonio; in subor-

dine: il fidanzato, la fidanzata [gr. ζευκτός - *zeyktós* (da ζεύγνυμι - *zeygnymi*) = unito, accoppiato → dial. *zyctos* → tormg. *zítë*; f. ζευκτή - *zeycté* = unita, accoppiata.

### Regioni fonologiche:

a) *ey* → *y* per monott., come ἐλεύθερος - *elýtheros* → lat. *liber* (REND.); σεισμός - *seismós* → *sisma*; οἶνος - *oínos* → *vino*; εἶδωλον - *eídolon* → *idolo*; tormg. *zítë* = sposato, unito in matrimonio; bar. u *zétë*, 'a *zëtë*; abr.: 'a *zòita*, 'a *zèita*.; si potrebbe opporre che il gr. κτ - *kt* → it. *tt* e non *t* (come ὀκτώ - *oktō* → it. *otto* e non *ofo* (considerare, però, che anche in it. si trova *zitella* e *zítella*); che l'it. brutto viene dal lat. *brutus* (si può passare dalla cons. semplice alla doppia e viceversa?).

### Regioni semantiche:

--- ζεύγνυμι - *zeygnymi* in varie forme e composti si trova negli autori greci di vari periodi storici proprio nel significato di sposare, unire in matrimonio:

--- ROCCI: ζεύγνυμι - *zeygnymi* = congiungo, unisco in matrimonio (in Apiano, Euripide, Sofocle);

--- ROCCI: ἄ-ζευκτος - *ázeyktos* = non sposato (in Apollonio Rodio)

--- ROCCI: ἄ-ζευκτος = non aggiogato (Dionigi d'Alicarnasso);

--- ROCCI: ἀzyks, *gos* = non legato in matrimonio (Euripide, Aristotile); *ázyks gámōn* = non legato in matrimonio (Euripide); *azygia* = celibato (Ecclesiastico); *zeygos* = coppia maritale (Attici);

--- MATTEO, *Vangelo* nel testo greco, 19, 6: «ὁ οἶν ο θεὸς synézyksen ánthropos mè khōriziétō» («quello, dunque, che dio ha unito l'uomo non separi»).

--- L'amore tra due giovani sposi è definito anche come 'dolce giogo'.

--- Talvolta scherzosamente si allude alla perdita della libertà, specie per lo sposo (u *zítë*), con evidente riferimento al giogo-legame oneroso, cui si trova sottoposto in seguito al matrimonio; tanto che, sempre scherzosamente, nel dialetto torremaggiorese si usa l'espressione «c'è 'nzerràtë» (si è chiuso a chiave, si è serrato, ha perso la sua libertà), alterazione voluta del vocabolo 'nzuràtë = sposato (vedi 'nzuràrëcë).

--- U *zítë* è anche colui che aspira al matrimonio: il fidanzato. Anche lui è considerato 'non più libero' e, pertanto, è chiamato *gaggë* (it. *gaggio* = ostaggio).

--- La mia tesi è confortata dal fatto che nel ROCCI l'uso di *zeygnymi* (e quindi di *zeyktós* = *zítë*) per indicare l'unione matrimoniale non è una 'deduzione' dell'autore dal concetto fondamentale di legare, congiungere, aggiogare, ma una obbiettiva constatazione della presenza di detta accezione negli autori greci; accezione, peraltro, ribadita ancora da un testo greco molto più vicino a noi, come il Vangelo di MATTEO]. **Fig.**: 'a *zítë* dë 'òcchië = la sposa dell'occhio

(la pupilla dell'occhio; la pupilla è come una piccola pupa che brilla nell'occhio, come brilla la sposa – una pupa – nel suo abito nuziale).

--- *sscr.ì gr. eu...lat.ì*: 'a zica míië; lo yoga lat. *iugum*, unione con l'assoluto (vedi in diz. Garzanti CD: *yoga*).

--- Antonio D'Amico mi dice che il greco moderno ha *zeugari* = coppia di sposi, coniugale (*zeugárh* - leggi *zevgári* = coppia, marito e moglie; gr.mod. ζεύγους: leggi *sisighi*).

--- Alla mia tesi si potrebbe opporre che sposo non è solo colui che si è ap-pena legato ufficialmente alla sposa, ma anche il fidanzato, che si deve ancora sposare, legare in matrimonio e, quindi, libero, giovane. A tale osservazione si può rispondere che ζευκτός - *zeyktós*, essendo aggettivo verbale, può significare tanto aggiogato quanto aggiogabile (e, quindi, che si deve ancora legare in matrimonio). E allora: è, semmai, citto che deriva da *zeyktós* (sposo, zito) e non sposo, zito da citto, del quale si dichiara ignota l'etimologia.

**zité<sup>2</sup>** (i) *s.m.* – *solo al pl.* = pasta a forma cilindrica, lunga e bucata, molto più grossa dei 'bucatinì', che si suole (o si solleva?) servire nel pranzo di nozze. Vedi *zité<sup>1</sup>*.

**zité<sup>3</sup>** – *agg.* = puro, vergine, nuovo [gr. ζευκτός, ή, όν - *zeyktós, é, ón* (aggettivo verbale di ζεύγνυμι – *zeygnymi* nel senso di 'aggiogabile', ma non ancora aggiogato); quindi scapolo, vergine, puro. Vedi Jacopone da Todi, *De la castità...*, strofa 6<sup>a</sup>: «O manna savorita – che è la castitate; l'anima conserva zita – con molta adornate; poi che del corpo è 'scita – si trova el suo Fattore»; strofa 7<sup>a</sup>: «Alma che vai a marito, – de castitate ornata»]. *Es.*: *stu cappèllè Mèchélè l'ha mandènùtè bbèllè zité zité* = questo cappello Michele l'ha mantenuto bello nuovo nuovo, immacolato (come fosse non ancora usato, ma usabile); è molto probabile che l'italo-toscano

citto = bambino, ragazzo, vocabolo per il quale i dizionari propongono diverse soluzioni etimologiche (per lo più: origine onomatopeica), abbia la sua origine proprio da *zeyktós<sup>3</sup>*, come maschile della jaconica *zita* (pura, vergine, it. zitella o zittella); in ciò ci conforta il fatto che a San Paolo di Civitate (in provincia di Foggia) il ragazzino è detto *citèlè* = piccolo citto, e i Sanpaolesi provengono dall'Oriente greco-ortodosso (ma il vocabolo è presente anche in Abruzzo); inoltre zi → ci (z affr.alveol. sorda → ci affr. palatalveol. sorda); a Foggia (o in qualche paese della provincia) l'espressione *stàttè zittè!* (statte zitto, sta' zitto!), propria di altri dialetti, si muta in *stàttè cittè* e il dialetto torremaggiorese stesso ha *pacìènzè* ← *pazienza*].

**zizzè** ('a) *s.f.* = la mammella; solo nell'espressione *ve' dè zizzè*

= viene di zizza (ha l'odore – o il sapore – di latte inacidito di mammella) [ted. *zitze* (capezzolo, mammella) → tormg. *zizzè* (latte inacidito di mammella)].

**zóchë** ('a) *s.f.* = la fune [lat. tard. *soca* (DEV.-OLI) → it. *soga* (DEV.-OLI: arc. e lett.)]. *soca* (dial. *zóchë*) rispetto all'it. odierno 'fune' --- in Dante Alighieri, *Inferno*, c. XXXI, v. 73: «Cércati al collo e troverai la soca / che il tien legato (il corno)...».

**zuillè** (u) *s.m.* = lo spinotto (di legno), che serve ad unire (chiudere) due assi di legno; anche: perno di legno, zipolo [fr. *cheville* = spinotto; DU CANGE lat.: lat. mediev. *clavicula* = piccola chiave; lat. *clavis* = chiave, *clavus* = chiodo].

**zumbà'** – *v.tr.intr.* = saltare [it. *zompare* (saltare) → dial. *zumpare* (o ed u sono vocc. post.) → tormg. *zumbà'* (la nas. *m* sonorizza la *p* in *b*, come in *compare* → *cumbàrè*, imparare → *'mbarà'*)].

**'zza<sup>1</sup>** – *v.tr.imp.pres.2<sup>a</sup> sing.* di *lassà'* (lasciare) = lascia tu [it. *lascia* tu → *'scia* (afer. di *la*) → *'ssa* (tormg. *lassà'* = *lasciare*) → tormg. *zza* (*ss* sibil.alveol.sorda → *zz* (af-fric.alveol.sorda)]. *Es.*: *'zza jì!* = lascia andare!; *'zza, pass' a llà!* = lascia, passa là (va' via!); si dice ai cani per allontanarli da una preda).

**'zza<sup>2</sup>** – *v.serv.cong.pres.3<sup>a</sup> sing.* = (che egli) possa. *Es.*: *'zz'èssè*

(*'zza èssè*) *bbènèdèttè u lèttè e cchi l'ha fattè* = possa essere benedetto il letto e chi l'ha fatto; *'zz'èssè bbènèdèttè 'dda màmmè ca l'ha fattè* = possa essere benedetta quella mamma che l'ha fatto (quel figlio tanto buono o bello); *'zza ièss' accisè!* = possa essere ucciso!

**'zz''a** = lasciala (che precede l'inf.); *es.*: *'zz''a trasci'* = lasciala entrare.

**zzanzàrè<sup>1</sup>** ('a) *s.f.* = la zanzara.  
**zzanzàrè<sup>2</sup>** (u) *s.m.* = il sensale [arb. *simsâr* (OLIV., DEV.-OLI) → it. sensale → dial. *senzàle* (s in z dopo nasale) → *zanzàle* (sa iniz. → za per assim. regressiva) → *zanzàlè* (á in á in parola piana e davanti a cons. semplice) → *zanzàrè* (l in r entrambe liquide) → tormg. *zzanzàrè* (per raff. iniziale, come in *rròbbè* = roba); è un caso di omon. completa (omof. e omogr.) con *zzanzàrè<sup>1</sup>*; potrebbe essere il caso di un'etimologia popolare per attrazione esercitata da 'zanzara' (*zzanzàrè*), sia sul piano fonetico che su quello semantico-figurativo (il sensale non te lo levi mai di torno, fino a quando non si è concluso l'affare, come la zanzara, che ti ronza intorno fino a quando non ti ha punto succhiando del sangue: di qui l'espressione popolare rivolta a persona noiosa, che non ti si toglie mai di torno «Uffah! Pàrè na zzanzàrè!» = «Uffah! Sembri una zanzara!»)].